叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 给征服者的吻(a Kiss For The Conqueror) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

给征服者的吻(A kiss for the conqueror)

[ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːŋkərər]
A **KISS** **FOR** **THE** **CONQUEROR**
一个 吻 为了 这 征服者

献给征服者的吻

[baɪ] [klaɪd] ['mɪtʃəl]
By **CLYDE** **MITCHELL**
经过 克莱德 米切尔

作者：克莱德·米切尔

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɪnərmoʊst] ['plænɪt][tuː; tə]
From **our** **innermost** **planet** **to**
从 我们的 最内层 行星 到

从我们最内层的星球到

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [speɪs] , [wʌn]
the **farthest** **reaches** **of** **space** **,** **one**
这 最远 到达 的 空间 , 一

宇宙最遥远的角落，一个

[mæn] [plʌs] [wʌn] ['wʊmən] ['iːkwəlz] — [wel] ,
man **plus** **one** **woman** **equals** **—** **well** **,**
男人 加 一 女士 等于 — 出色地 ,

一个男人加一个女人等于——嗯，

[riːd] ['mɪstər] . ['mɪtʃəlz] ['stɔːri] .
read **Mr** **.** **Mitchell's** **story** **.**
读 先生 . 米切尔的 故事 .

阅读米切尔先生的故事。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['februeri] - .
Fantastic **February** **1957** **.**
极好的 二月 - .

精彩的1957年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [tə'naɪts, tuː'naɪts][ðə; ði] [naɪt] , " [boʊlgɜ] [sed] .
" **Tonight's** **the** **night** **,** **"** **Bolgar** **said** **.**
" 今晚 这 夜晚 , " 博尔加 说 .

"就是今晚了，"博尔加说道。

[hiː; hi] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

He	ducked	his	head	to	catch	a	glimpse	of	his	face	in	the	particle	of
他	躲闪	他的	头	到	抓住	一个	一瞥	的	他的	脸	在	这	粒子	的

['mɪrər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bærək] [wɔːl] .

mirror	hanging	on	the	barrack	wall	.
镜子	绞刑	在	这	营房	墙	.

他低下头，想从挂在营房墙上的那面小镜子里瞥见自己的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [feɪs] ,

It	was	a	lean	and	hungry	face	,
它	曾是	一个	倾斜	和	饥饿的	脸	,

那是一张瘦削而饥饿的脸。

[ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] - [deɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['stʌbl] .

the	hollows	in	the	thin	cheeks	disguised	by	the	three	-	day	growth	of	stubble	.
这	空心	在	这	薄的	脸颊	伪装	经过	这	三	-	天	生长	的	茬	.

瘦削的脸颊上凹陷的痕迹被三天没刮的胡茬掩盖住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['sɑːrdʒənt] .

He	could	see	Sgt	.
他	可以	看	中士	.

他能看到中士。

['pʊliz] [snɪr] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

Pulley's	sneer	reflected	in	the	glass	.
滑轮的	冷笑	反映	在	这	玻璃	.

普利的冷笑倒映在玻璃上。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['dʒoʊkɪŋ] ?

"	You	think	I'm	joking	?
"	你	思考	我是	开玩笑	?

你以为我在开玩笑吗?

" [boʊlgɝ] [pʊʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [her] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

"	Bolgar	pushed	the	long	black	hair	over	his	ears	with	the	palms	of	his	hands
"	博尔加	推动	这	长的	黑色的	头发	超过	他的	耳朵	和	这	棕榈树	的	他的	双手

.

:

.

博尔加用手掌将长长的黑发拨到耳朵上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [kɔmz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	were	few	combs	in	the	world	.
那里	是	很少	梳子	在	这	世界	.

当时世界上的梳子很少。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [nʌts] , " ['pʊli] [sed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

"	I	think	you're	nuts	,	"	Pulley	said	from	his	bunk	.
"	我	思考	你是	坚果	,	"	滑轮	说	从	他的	假寐	.

"我觉得你疯了，"普利从他的铺位上说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tiː] - [ʃɜːrt] .

He	was	wearing	a	ragged	T	-	shirt	.
他	曾是	穿着	一个	破烂不堪	T	-	衬衫	.

他穿着一件破旧的T恤。

[ðə; ði]['med(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃriːk] ['iːg(ə)l] [griːn] [wɪð; wɪθ] [rʌst] , [lʊkt] ['luːdɪkrəs] [pɪnd] [tuː; tə]

The	medal	,	with	its	shrieking	eagle	green	with	rust	,	looked	ludicrous	pinned	to
这	勋章	,	和	它是	尖叫	鹰	绿色的	和	锈	,	看起来	荒谬	已置顶	到

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

那枚奖章上，一只锈迹斑斑、嘶鸣的雄鹰被别在他的胸前，显得十分滑稽。

[bʌt; bət] ['pʊli] ['wʊdnt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But Pulley wouldn't part with it .
但 滑轮 不会 部分 和 它 .

但普利不肯把它卖掉。

" [wiːl] [siː] , " [boʊlgɝ] [sed] ['grɪmli] .
" We'll see , " Bolgar said grimly .
" 出色地 看 , " 博尔加 说 阴沉地 .

“我们走着瞧，”博尔加冷冷地说。

" [kæn; kən][aɪ][juːz][jʊr; jər]['reɪzər] ?
" Can I use your razor ?
" 能 我 使用 你的 剃刀 ?

我可以借用一下你的剃须刀吗?

" ['pʊli] [ʃ'rʌgd] .
" Pulley shrugged .
" 滑轮 耸了耸肩 .

普利耸了耸肩。

" [wʌns] [mɔːr] [wəʊnt] ['mætər] .
" Once more won't matter .
" 一次 更多的 惯于 事情 .

“再来一次也无所谓了。”

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪt] - [edʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][strɑːp] . "
I'd give a thousand credits for a straight - edge and a strop . "
ID 给 一个 千 学分 为了 一个 直的 - 边缘 和 一个 皮带 . "

我愿意花一千个积分换一把直尺和一条磨刀皮带。

" [fæt] [tʃæns] , " [boʊlgɝ] [sed] .
" Fat chance , " Bolgar said .
" 胖的 机会 , " 博尔加 说 .

“想都别想，”博尔加说。

[hiː; hi] [piːld] [ɔːf][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] - ['met(ə)l] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
He peeled off the coat of his gun - metal gray uniform and flung it on
他 去皮 离开 这 外套 的 他的 枪 - 金属 灰色的 制服 和 扔 它 在
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

他脱下枪灰色制服的外套，扔到床上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] - ['spɑːtɪd] [sɪŋk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['oʊnli] ['fɔːsɪt] [ðæt]
Then he went to the brown - spotted sink and turned the only faucet that
然后 他 去 到 这 棕色的 - 斑 下沉 和 转向 这 仅有的 龙头 那
[wɜːrkt] .
worked .
工作 .

然后他走到满是褐色斑点的水槽边，打开了唯一还能用的水龙头。

[ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtər] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒd] [ræn] ['kɑːpər] .
The trickle of icy water that emerged ran copper .
这 涓涓细流 的 冰冷的 水 那 出现 跑 铜 .

渗出的冰冷水流呈铜色。

" ['aɪənˌaɪɑːn] [gʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .
" Ion gun , " he said crisply .
" 离子 枪 , " 他 说 清脆地 .

“离子枪，”他干脆利落地说道。

['pʊli] [ɪk'stræktɪd][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bærək]

Pulley	**extracted**	**the**	**device**	**from**	**his**	**waist**	**,**	**and**	**tossed**	**it**	**to**	**his**	**barrack**
滑轮	提取	这	设备	从	他的	腰部	,	和	抛掷	它	到	他的	营房

- [meit] .

-	**mate**	**.**
-	伴侣	.

普利从腰间取出装置，扔给了他的狱友。

[boʊlgɜ˞][ræn][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

Bolgar	**ran**	**a**	**count**	**on**	**the**	**water**	**.**
博尔加	跑	一个	数数	在	这	水	.

博尔加在水面上进行了计数。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] .

It	**was**	**clear**	**.**
它	曾是	清除	.

很明显。

" ['reɪzər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Razor**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	剃刀	,	"	他	说	.

“剃刀，”他说。

['pʊli] [θru:] [ðæt] , [tu:] .

Pulley	**threw**	**that**	**,**	**too**	**.**
滑轮	扔	那	,	也	.

滑轮也把那个扔了出去。

[ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz]['rɑ:t(ə)n] [gri:n] [æz; əz][ðə; ði]['mænz][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['med(ə)l] .

The	**metal**	**was**	**as**	**rotten**	**green**	**as**	**the**	**man's**	**eternal**	**medal**	**.**
这	金属	曾是	作为	烂	绿色的	作为	这	男人的	永恒	勋章	.

那金属的颜色像那人永垂不朽的勋章一样，呈腐烂的绿色。

[boʊlgɜ˞] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [dɪs'gʌstɪdli] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [wɪ'ðaʊt]

Bolgar	**looked**	**at**	**it**	**disgustedly**	**,**	**running**	**a**	**thumb**	**along**	**the**	**blade**	**without**
博尔加	看起来	在	它	厌恶地	,	跑步	一个	拇指	沿着	这	刀刃	没有

['breɪkɪŋ] [skɪn] .

breaking	**skin**	**.**
打破	皮肤	.

博尔加厌恶地看着它，用拇指沿着刀刃划过，但没有划破皮肤。

" ['kudnt] [kʌt] [lɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt] .

"	**Couldn't**	**cut**	**lard**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**snort**	**.**
"	不能	切	猪油	,	"	他	说	和	一个	哼哼	.

“连猪油都切不动，”他哼了一声说道。

[bʌt; bət][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ʃeɪvɪŋ] ['prɑ:ses] .

But	**he**	**started**	**the**	**painful**	**shaving**	**process**	**.**
但	他	开始	这	痛苦	剃须	过程	.

但他开始了痛苦的剃须过程。

['pʊli] [wɑ:tʃt] [ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Pulley	**watched**	**in**	**fascination**	**.**
滑轮	观看	在	魅力	.

普利看得入了迷。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][bæd] , " [hi:; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .

"	**You**	**really**	**got**	**it**	**bad**	**,**	**"**	**he**	**said**	**wonderingly**	**.**
"	你	真的	得到	它	坏的	,	"	他	说	惊奇地	.

“你伤得真重，”他惊讶地说。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər][wʌn] ['laʊzi] [kɪs] .
" **Taking a chance like that , for one lousy kiss .**
" 采取 一个 机会 喜欢 那 , 为了 一 糟糕 吻 .

“为了一个糟糕的吻，冒这样的风险。”

[wɒts] [soʊ][hɑːt][ə'baʊt] [ðɪs] [deɪm] ? "
What's so hot about this dame ? "
是什么 所以 热的 关于 这 贵妇人 ? "

这个女人到底有什么吸引人的地方?

" [aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't explain it .
" 我 不能 解释 它 .

我无法解释。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʊkər] — [bʌt; bət] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
She's a looker — but it's more than that .
她是 一个 观察者 — 但 它是 更多的 比 那 .

她长相甜美——但不仅仅如此。

[aɪ] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'reɪd] [ə'raʊnd] , ['swɪŋɪn] - [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] — " [hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self]
I been watching her parade around , swingin ' her little — " He cut himself
我 到过 观看 她 游行 大约 , 摇摆 - 她 小的 — " 他 切 他自己
[ænd; ənd] [swɔːr] .
and swore .
和 发誓 .

我一直看着她到处招摇，扭动着她的小——”他割破了自己，咒骂道。

" [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] .
" I stopped to speak to her once .
" 我 停止 到 说话 到 她 一次 .

我曾停下来和她说过话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ɔːl]
There was something in her face — the same kind of thing you see in all
那里 曾是 某物 在 她 脸 — 这 相同的 种类 的 事物 你 看 在 全部
[ðer; ðər]['feɪsɪz] — "
their faces — "
他们的 面孔 — "

她脸上带着某种情绪——就像你在他们所有人脸上都能看到的那种情绪一样——

" [jeə] , " ['pʊli] [sed] ['bɪtərli] .
" Yeah , " Pulley said bitterly .
" 是的 , " 滑轮 说 苦涩地 .

“是啊，”普利苦涩地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lʊk] . "
" I know the look . "
" 我 知道 这 看 . "

“我认得这种眼神。”

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
" The other man turned around .
" 这 其他 男人 转向 大约 .

另一个人转过身来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" What do you see ?
" 什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

[heɪt] ? "
Hate ? "
恨 ? "

恨? ″

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [boʊlgɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd] ['muːdɪli] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['slɪvər][ʌv; əv] [glæs] .
" Bolgar shook his head and stared moodily at himself in the sliver of glass .
" 博尔加 摇晃 他的 头 和 凝视 情绪低落地 在 他自己 在 这 银片 的 玻璃 .

博尔加摇了摇头，忧郁地盯着玻璃缝隙里的自己。

" [its] [nɑːt] [heɪt] [ˌeni'mɔːr] , ['pʊli] .
" It's not hate anymore , Pulley .
" 它是 不是 恨 不再 , 滑轮 .

“这已经不是仇恨了，普利。”

[ðə; ði] [heɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] — [raɪt] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [raɪt] ['æftər]
The hate died out of ' em a long time ago — right after the war , right after
这 恨 死亡 出去 的 - 呃 一个 长的 时间 前 — 正确的 后 这 战争 , 正确的 后
[ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] . . . . "
the contamination . . . . "
这 污染 . . . . "

他们心中的仇恨很久以前就消失了——就在战争结束后，就在污染事件发生之后.....

" [ðeɪ] [heɪt] [juː 'es] , " ['pʊli] ['steɪtɪd] ['flætli] .
" They hate us , " Pulley stated flatly .
" 他们 恨 我们 , " 滑轮 声明 断然 .

“他们恨我们，”普利直截了当地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [naʊ] .
I think it's something different now .
我 思考 它是 某物 不同的 现在 .

我觉得现在情况不一样了。

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
Something worse .
某物 更糟 .

更糟的情况。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪv] [ə'gen] .
" He began to shave again .
" 他 开始 到 刮胡子 再次 .

他又开始刮胡子了。

" [kən'tempt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Contempt , " he said .
" 鄙视 , " 他 说 .

“蔑视，”他说。

['pʊliz] [raɪt] [hænd] [bɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪst][ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [niː] .
Pulley's right hand balled into a fist and struck his knee .
滑轮的 正确的 手 球状 进入 一个 拳头 和 击 他的 膝盖 .

普利的右手握成拳头，击打在自己的膝盖上。

" [wiː; wi] ['ʃudə] [kɪld] - [ɪm] [ɔːl] !
" We shoulda killed ' em all !
" 我们 应该 被杀 - 呃 全部 !

“我们应该把他们都杀了！”

[wiː; wi] ['ʃudə] [waɪpt] - [ɪm] [aʊt] ! "
We shoulda wiped ' em out ! "
我们 应该 擦拭 - 呃 出去 ! "

我们本该把他们全部消灭的!

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] , " [boʊlgɝ] [sed] ['driːmɪli] .
" I asked her for a match , " Bolgar said dreamily .
" 我 问 她 为了 一个 匹配 , " 博尔加 说 梦幻般地 .

“我向她求婚了，”博尔加梦呓般地说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['laʊzi] [mætʃ] .
" Just a lousy match .
" 只是 一个 糟糕 匹配 .

“真是一场糟糕的比赛。”

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['maɪkroʊb] .
She stared at me like I was some kind of microbe .
她 凝视 在 我 喜欢 我 曾是 一些 种类 的 微生物 .

她盯着我看，就像我是某种微生物一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræps] [hɜːr; hər] [dæm] [keɪp] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][let][ˌem 'iː]
Then she wraps her damn cape around her face like she didn't want to let me
然后 她 卷饼 她 该死 岬 大约 她 脸 喜欢 她 没有 想 到 让 我
[briːð] [ɑːn][hɜːr; hər] .
breathe on her .
呼吸 在 她 .

然后她用那该死的斗篷把脸裹起来，好像不想让我对着她呼吸似的。

" [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['æŋgər] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [hiː; hi][kʌt] [hɪm'self][ə; eɪ]['sekənd][taɪm]
" His growing anger caused his hand to tremble ; he cut himself a second time
" 他的 生长 愤怒 导致 他的 手 到 颤抖 ; 他 切 他自己 一个 第二 时间
.
:
.

“他的怒火越烧越旺，手也开始颤抖；他第二次割伤了自己。”

" [soʊ] [jʊə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [kɪs] [hɜːr; hər] ?
" So you're gonna kiss her ?
" 所以 你是 将会 吻 她 ?

所以你要吻她?

" ['pʊli] [sniəd] .
" Pulley sneered .
" 滑轮 冷笑 .

普利冷笑了一声。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['θrɑːtl] [ðə; ði][gæl] ?
" Why don't you throttle the gal ?
" 为什么 不 你 风门 这 女孩 ?

你为什么不掐死那个女孩?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [biːt] [hɜːr; hər][ʌp] ?
Why don't you beat her up ?
为什么 不 你 打 她 向上 ?

你为什么不揍她一顿?

[ɔːr] ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][gʌts] ?
Or haven't you got the guts ?
或者 还没有 你 得到 这 内脏 ?

还是你没胆量?

" [boʊlgɝ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['æŋgər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" Bolgar turned the anger on him .
" 博尔加 转向 这 愤怒 在 他 .

博尔加将怒火转向了他。

" [wɑːtʃ] [jɔːr'self] , ['sɑːrdʒənt] ! "
" Watch yourself , Sergeant ! "
" 手表 你自己 , 军士 ! "

"小心点，中士！"

" ['pʊlɪŋ] [ræŋk] ?
" Pulling rank ?
" 拉 秩 ?

"滥用职权？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɪr] .
" It was a jeer .
" 它 曾是 一个 嘲笑 .

"那是一种嘲讽。"

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口!

" ['pʊli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
" Pulley swung his boots to the bed .
" 滑轮 摇摆 他的 靴子 到 这 床 .

普利把靴子甩到床上。

" [oʊ'keɪ] , [pæl] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" Okay , pal , " he chuckled .
" 好的 , 朋友 , " 他 轻笑 .

"好的，伙计，"他轻笑着说。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
" Have it your own way .
" 有 它 你的 自己的 方式 .

"按你自己的方式来。"

[jʊə(r)] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — ['weðər] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər][ɔːr] [kɪl]
You're asking for the same amount of trouble — whether you kiss her or kill
你是 问 为了 这 相同的 数量 的 麻烦 — 无论 你 吻 她 或者 杀
[hɜːr; hər] — "
her — "
她 — "

无论你吻她还是杀了她，你惹上的麻烦都一样多。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , " [boʊlgɝ] [sed] ['veɪkəntli] , ['dæbiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" I'm going to kiss her , " Bolgar said vacantly , dabbing at his face with
" 我是 去 到 吻 她 , " 博尔加 说 空洞地 , dabbing 在 他的 脸 和
[ə; eɪ]['graɪmi] [klɔːθ] .
a grimy cloth .
一个 肮脏的 布 .

"我要吻她，"博尔加茫然地说着，用一块脏兮兮的布擦了擦脸。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
" I'm going to wait for her by the mess hall .
" 我是 去 到 等待 为了 她 经过 这 混乱 大厅 .

我打算在食堂等她。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv]['kwɔːrtərz][ɑːn] ['bɑːrtn] [striːt] ['evri] [naɪt] [ə'raʊnd] [ten][ə'klɔk, əu-] .
She comes out of quarters on Barton Street every night around ten o'clock .
她 来 出去 的 四分之一 在 巴顿 街道 每一个 夜晚 大约 十 点钟 .

她每天晚上十点左右都会从巴顿街的住处出来。

[ʃiː; ʃi] [kʌts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , ['oʊvər][tuː; tə] ['pɪtʃər] [striːt] .
She cuts across the square , over to Pitcher Street .
她 削减 穿过 这 正方形 , 超过 到 投手 街道 .

她穿过广场，来到皮彻街。

[its] ['prɪti] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] , [ðæt] [taɪm] .
It's pretty deserted there , that time .
它是 漂亮的 荒凉的 那里 , 那 时间 .

那时那里相当荒凉。

[aɪm]['gənə; 'gɔːnə][dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd] — "
I'm gonna jump out and — "
我是 将会 跳 出去 和 — "

我要跳出去——"

" [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [kɪs] , " [boʊlgɝ] [læft] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['med(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" Operation kiss , " Bolgar laughed , toying with the medal on his chest .
" 手术 吻 , " 博尔加 笑了 , 玩具 和 这 勋章 在 他的 胸部 .

"亲吻行动，"博尔加笑着，把玩着胸前的勋章。

" [ðə; ði][læst] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] . . . .
" The last victory of the war . . . .
" 这 最后的 胜利 的 这 战争 . . . .

"战争的最后一次胜利……"

" [boʊlgɝ] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] .
" Bolgar slipped into his coat .
" 博尔加 滑倒了 进入 他的 外套 .

博尔加穿上了外套。

[ðə; ði] [ʌn'bliːtʃt] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['θredber] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜːr; wər]
The unbleached cloth was shabby and threadbare , but the buttons were
这 未漂白 布 曾是 破旧 和 破旧的 , 但 这 按钮 是
[stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] .
still bright and gleaming .
仍然 明亮的 和 闪闪发光 .

未经漂白的布料破旧不堪，但纽扣依然光亮如新。

[ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [ðə; ði] 505th ['ɑ:rmi] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ['breɪznli] ,

The	**insignia**	**of**	**the**	**505th**	**Army**	**caught**	**the**	**light**	**in**	**the**	**room**	**brazenly**	**,**
这	徽章	的	这	505th	军队	捕捉	这	光	在	这	房间	明目张胆	,

第505集团军的徽章在房间里格外醒目地闪闪发光。

[ðə; ði] ['aɪərn] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [fɔ:rkt] ['laɪtnɪŋ] .

the	**iron**	**hand**	**clutching**	**forked**	**lightning**	**.**
这	铁	手	紧握	分叉	闪电	.

铁手紧握分叉的闪电。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mɛdəlz] , [tu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒæŋgld] [æz; əz] [hi:; hi] ['bʌtnd] [ðə; ði] [koʊt] [ʌp] [tu:; tə]

He	**had**	**medals**	**,**	**too**	**,**	**and**	**they**	**jangled**	**as**	**he**	**buttoned**	**the**	**coat**	**up**	**to**
他	有	奖牌	,	也	,	和	他们	叮当作响	作为	他	纽扣	这	外套	向上	到

[ɪts] [taɪt] ['kɑ:lər] .

its	**tight**	**collar**	**.**
它是	紧的	衣领	.

他身上也佩戴着勋章，当他扣上外套的扣子直到紧紧的领口时，勋章叮当作响。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz] ['mɛdəlz] [wɜ:r; wər] [wɔ:rn] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] .

At	**least**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**his**	**medals**	**were**	**worn**	**where**	**they**	**belonged**	**.**
在	至少	,	他	想法	,	他的	奖牌	是	磨损	在哪里	他们	属于	.

他心想，至少他的勋章佩戴在了应该佩戴的地方。

" [maɪ] !

"	**My**	**!**
"	我的	!

"我的!

" ['pʊli] [sed] ['mɑ:kɪŋli] .

"	**Pulley**	**said**	**mockingly**	**.**
"	滑轮	说	嘲讽地	.

普利嘲讽地说。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['prɪti] , [lu:'tenənt] . "

"	**You**	**look**	**pretty**	**,**	**Lieutenant**	**.**	**"**
"	你	看	漂亮的	,	中尉	.	"

"你看起来很漂亮，中尉。"

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] [kæp] ? "

"	**Where's**	**my**	**cap**	**?**	**"**
"	在哪里?	我的	帽	?	"

我的帽子呢?

" [ɑ:n] [ðə; ði] [hʊk] , [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] .

"	**On**	**the**	**hook**	**,**	**behind**	**you**	**.**
"	在	这	钩	,	在后面	你	.

"在你身后，钩子上。"

" [boʊlgɝ] [pʊt] [ðə; ði] [kæp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] , ['skwɛəriŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Bolgar**	**put**	**the**	**cap**	**on**	**his**	**head**	**,**	**squaring**	**it**	**.**
"	博尔加	放	这	帽	在	他的	头	,	平方	它	.

博尔加把帽子戴在头上，调整了一下形状。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɪts] [kə'rektnəs] .

He	**stepped**	**back**	**from**	**the**	**glass**	**to**	**determine**	**its**	**correctness**	**.**
他	步	后退	从	这	玻璃	到	决定	它是	正确性	.

他后退一步，从玻璃前观察，以确定其是否正确。

" ['bju:tɪf(ə)l] !

"	**Beautiful**	**!**
"	美丽的	!

"美丽的!

" ['pʊli] [sed] .
" Pulley said .
" 滑轮 说 .

普利说道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [nɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] !
" All right , knock it off !
" 全部 正确的 , 敲 它 离开 !

“好了，别闹了！”

[wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
What time is it ? "
什么 时间 是 它 ? "

现在是几点？”

" ['twenti] [ʌv; əv][ten] .
" Twenty of ten .
" 二十 的 十 .

十个中的二十个。

['betər] [get]['gɔɪn] - .
Better get goin ' .
更好的 得到 去 - .

最好赶紧走。

[jʊr; jər][gɜ:rl] ['frɛndz] ['weɪtɪŋ] . "
Your girl friend's waiting . "
你的 女孩 朋友们 等待 . "

你女朋友在等你呢。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [boʊlgɝ] [sed] , ['stræpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" I'm going , " Bolgar said , strapping on his watch .
" 我是 去 , " 博尔加 说 , 捆绑 在 他的 手表 .

“我走了，”博尔加一边说着，一边系上手表。

[hi:; hi] [klæŋkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][aʊt] .
He clanked to the doorway of the barrack , but turned before going out .
他 叮当作响 到 这 门口 的 这 营房 , 但 转向 前 去 出去 .

他哐当一声走到营房门口，但在出去之前转过身去。

" [ðɪs] [pleɪs] [stɪŋks] , " [hi:; hi] [sed] .
" This place stinks , " he said .
" 这 地方 臭气熏天 , " 他 说 .

“这个地方臭气熏天，”他说。

" [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [kli:n] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] . "
" We got to clean it up one of these days . "
" 我们 得到 到 干净的 它 向上 一 的 这些 天 . "

“我们总得找个时间把它清理干净。”

" [ʃʊr] , " ['pʊli] [sed] ['leɪzɪli] .
" Sure , " Pulley said lazily .
" 当然 , " 滑轮 说 懒洋洋 .

“当然，”普利懒洋洋地说。

[hi:; hi] [flɔpt] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] ['sægɪŋ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] .
He flopped over on the sagging bunk and turned his head to the wall .
他 失败 超过 在 这 下垂 假寐 和 转向 他的 头 到 这 墙 .

他翻身倒在摇摇欲坠的床铺上，把头转向墙壁。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [lu:'tenənt] .
" Have a good time , Lieutenant .
" 有 一个 好的 时间 , 中尉 .

“祝你玩得开心，中尉。”

" [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɔ:n] .

"	His	chuckle	ended	in	a	yawn	.
"	他的	轻笑	结束	在	一个	打哈欠	.

他轻笑一声，随即打了个哈欠。

[ðə; ði] ['eriə] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [dʒʌst][æz; əz][boʊlgɝ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .

The	area	was	deserted	,	just	as	Bolgar	knew	it	would	be	.
这	区域	曾是	荒凉的	,	只是	作为	博尔加	知道	它	会	是	.

正如博尔加预料的那样，这片区域荒无人烟。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [kwɪk] [mɑ:rtʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mes] [hɔ:l] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]

He	walked	quick	march	towards	the	mess	hall	,	hoping	that	he	would	be
他	步行	快的	行进	向	这	混乱	大厅	,	希望	那	他	会	是

[ˌʌnəb'zɜ:rvd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

他快步走向食堂，希望不会被人发现。

[rɪ'grɛtɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['mɛdəlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] .

regretting	now	the	cluster	of	medals	on	his	uniform	.
后悔	现在	这	簇	的	奖牌	在	他的	制服	.

现在他后悔了，因为他的制服上挂满了勋章。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ði:z] ['təukənz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɜ:r; wər] [ə'fɪʃəli] [fraund] [ə'pɑ:n] ;

He	knew	that	these	tokens	of	battle	were	officially	frowned	upon	;
他	知道	那	这些	代币	的	战斗	是	官方	皱眉	之上	;

他知道这些战争的象征物是官方所不赞成的;

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['ædɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd]

but	he	also	knew	that	there	would	be	added	satisfaction	in	crushing	the	hard
但	他	还	知道	那	那里	会	是	额外	满意	在	压碎	这	难的

['bɪts][ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd]['aɪərn] [ə'genst] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['hi:vɪŋ] [tʃest] . . . .

bits	of	brass	and	iron	against	the	girl's	heaving	chest	.	.	.	.
比特	的	黄铜	和	铁	反对	这	女孩们	起伏	胸部	.	.	.	.

但他也知道，将坚硬的黄铜和铁块砸在女孩起伏的胸口上，会带来更大的快感.....

[hi:; hi] ['dʌkt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['futsteps] .

He	ducked	behind	a	building	when	he	heard	footsteps	.
他	躲闪	在后面	一个	建筑	什么时候	他	听到	脚步声	.

听到脚步声，他赶紧躲到一栋建筑物后面。

[tu:] ['wɪmɪn] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [ðer; ðər][skə:ts] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns]

Two	women	passed	him	,	speaking	in	low	tones	,	their	skirts	rustling	in	the	silence
二	女性	通过了	他	,	请讲	在	低的	音调	,	他们的	裙子	沙沙声	在	这	沉默

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

两个女人从他身边走过，低声交谈，她们的裙摆在寂静的夜里沙沙作响。

[hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][aʊt][frʌm; frəm] [kən'si:lmənt]

He	held	his	breath	until	they	were	gone	,	and	darted	out	from	concealment
他	握住	他的	气息	直到	他们	是	已消失	,	和	飞镖	出去	从	隐蔽

,

,

,

他屏住呼吸，直到他们消失，然后才从藏身之处冲了出来。

['wɔ:kɪŋ] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

walking	more	rapidly	towards	his	destination	.
步行	更多的	快速	向	他的	目的地	.

他加快脚步，朝着目的地走去。

[ðə; ði] [mes] [hɔ:l] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['waɪər] [fens] [ðæt] [mɑ:rkt]

The	mess	hall	wasn't	a	hundred	yards	away	from	the	wire	fence	that	marked
这	混乱	大厅	不是	一个	百	码	离开	从	这	金属丝	栅栏	那	标记

[ðə; ði] ['seɪfti] ['lɪmɪt] .

the	safety	limit	.
这	安全	限制	.

食堂距离标示安全界限的铁丝网不到一百码。

['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

Even	from	where	he	was	,
甚至	从	在哪里	他	曾是	,

即使从他所处的地方，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [red] - ['letərd] [saɪn] [ðæt] [wɔ:rnd] ['kɑ:ŋkərər] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [ə'laɪk]

he	could	see	the	red	-	lettered	sign	that	warned	conqueror	and	vanquished	alike
他	可以	看	这	红色的	-	字母	符号	那	警告	征服者	和	战败者	同样

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - [kən'tæmɪneɪtɪd] [zoʊn] .

away	from	the	radiation	-	contaminated	zone	.
离开	从	这	辐射	-	污染	区	.

他可以看到红色的标志，警告征服者和战败者都要远离辐射污染区。

[boʊlgɝ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['aɪənˌaɪɑ:n] [gʌn] .

Bolgar	suddenly	remembered	that	he	had	forgotten	his	ion	gun	.
博尔加	突然	记得	那	他	有	被遗忘的	他的	离子	枪	.

博尔加突然想起他忘记带离子枪了。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] ['slaɪtli] .

The	thought	troubled	him	only	slightly	.
这	想法	麻烦	他	仅有的	轻微地	.

这个想法只让他略感困扰。

[hi:; hi] [hæd; həd] [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

He	had	more	vital	things	on	his	mind	.
他	有	更多的	必不可少的	事物	在	他的	头脑	.

他心事重重。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑ:d] [rɪ'vendʒ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] .

It	was	an	odd	revenge	he	was	after	.
它	曾是	一个	奇怪的	复仇	他	曾是	后	.

他所追求的复仇方式十分奇特。

[ðə; ði] [mes] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lu:mɪŋ] [blæk] ['ʃædoʊ] ,

The	mess	hall	was	a	looming	black	shadow	,
这	混乱	大厅	曾是	一个	迫在眉睫	黑色的	阴影	,

食堂就像一个高耸的黑色阴影。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['sægɪŋ] - [ru:ft] [ʃæks] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ʌv; əv]

facing	the	rows	of	sagging	-	roofed	shacks	that	stretched	out	for	a	third	of
面向	这	行	的	下垂	-	有顶棚	棚屋	那	拉伸	出去	为了	一个	第三	的

[ə; eɪ] [maɪl] .

a	mile	.
一个	英里	.

面对着绵延三分之一英里的摇摇欲坠的屋顶棚屋。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kwɔ:rtərz] ; ['si:di:ə] , ['ʌgli:ɝ] , [fɑ:r] [les] [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]

It	was	their	quarters	;	seedier	,	uglier	,	far	less	equipped	to	withstand	the
它	曾是	他们的	四分之一	;	种子	,	更丑	,	远的	较少的	配备	到	经受	这

['bru:t(ə)l] ['weðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bærəks] ;

brutal	weather	than	the	barracks	;
野蛮	天气	比	这	兵营	;

那是他们的住处；比兵营更破旧、更丑陋，更难抵御恶劣的天气；

[jet] ['sʌmhaʊ] , ['wɔːrmər] , ['frɛndliːɚ] , ['hæpiːɚ] - ['lʊkɪŋ] .
yet somehow , warmer , friendlier , happier - looking .
然而 不知何故 , 更温暖 , 更友善 , 更快乐 - 寻找 .

然而，不知为何，却显得更温暖、更友善、更快乐。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He hated the sight of them .
他 憎恨 这 视线 的 他们 .

他恨不得立刻看到他们。

[hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ,
He dived into the enveloping darkness behind the mess hall ,
他 潜水 进入 这 包围 黑暗 在后面 这 混乱 大厅 ,

他一头扎进了食堂后面的黑暗中。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
stealing a look at the illuminated dial of his watch .
偷窃 一个 看 在 这 照明 拨号 的 他的 手表 .

他偷偷瞥了一眼手表上发光的表盘。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] .
He began his vigil .
他 开始 他的 守夜 .

他开始守夜。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] .
In a few minutes , she would appear .
在 一个 很少 分钟 , 她 会 出现 .

几分钟后，她就会出现。

[taɪm] [went] ['sloʊli] .
Time went slowly .
时间 去 缓慢地 .

时间过得很慢。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Then he saw her .
然后 他 锯 她 .

然后他看到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['mɝːmɝd] [gʊd] - [baɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [naɪt]
She was giving murmured good - byes to the people with whom she visited night
她 曾是 给予 低声说道 好的 - 轮空 到 这 人们 和 谁 她 到访 夜晚
['æftər] [naɪt] .
after night .
后 夜晚 .

她每晚都低声向她拜访的人们道别。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ] , [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['kɜːrfjuː] .
Now it was time to go , half an hour before the sound of curfew .
现在 它 曾是 时间 到 去 , 一半 一个 小时 前 这 声音 的 宵禁 .

现在是时候走了，距离宵禁时间还有半小时。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld]
He saw her arms adjusting her cape over her head , in the age - old
他 锯 她 武器 调整 她 岬 超过 她 头 , 在 这 年龄 - 老的
['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
motion of women .
运动 的 女性 .

他看到她用手臂整理披风，盖住头顶，这是女性古老的动作。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæk] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] ,

Now	she	was	walking	hurriedly	away	from	the	shack	,	across	the	square	,
现在	她	曾是	步行	匆匆	离开	从	这	窝棚	,	穿过	这	正方形	,

现在她正匆匆离开小屋，穿过广场。

[hɜːr; hər] [loʊ] [hiːlz] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [luːs] ['græv(ə)l] .

her	low	heels	slipping	on	the	loose	gravel	.
她	低的	高跟鞋	滑倒	在	这	松动的	碎石	.

她的低跟鞋在松散的碎石路上打滑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [strʌk] [hɜːr; hər] [feɪs] ['dʒentli] ,

There	was	a	moon	,	and	its	light	struck	her	face	gently	,
那里	曾是	一个	月亮	,	和	它是	光	击	她	脸	轻轻地	,

月亮高悬，月光温柔地洒在她的脸上。

['sɔːftli] ['haɪlaɪtɪŋ] [ðə; ði][sæd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] .

softly	highlighting	the	sad	loveliness	of	her	features	.
轻轻	突出显示	这	伤心	可爱	的	她	特征	.

柔和地凸显了她五官中忧郁的美丽。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] , [boʊlgɝ] ['stɑːrtɪd]['æftər][hɜːr; hər] .

When	she	was	some	twenty	yards	away	,	Bolgar	started	after	her	.
什么时候	她	曾是	一些	二十	码	离开	,	博尔加	开始	后	她	.

当她离她还有大约二十码远的时候，博尔加开始追赶她。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['laɪtli] , [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] .

He	walked	lightly	,	on	his	toes	.
他	步行	轻轻	,	在	他的	脚趾	.

他走路轻盈，踮着脚尖。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	didn't	hear	him	until	it	was	too	late	.
她	没有	听到	他	直到	它	曾是	也	晚的	.

她直到为时已晚才听到他的声音。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [wɪpt] [ðə; ði] [keɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

His	hand	went	out	,	and	his	fingers	whipped	the	cape	from	her	shoulders
他的	手	去	出去	,	和	他的	手指	鞭打	这	岬	从	她	肩膀

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

他伸出手，手指一挥，就把她肩上的披风扯到了地上。

[wʌn] [ɑːrm] [sneɪkt] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrtʃt] ['smuːðli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

One	arm	snaked	her	waist	,	the	other	arched	smoothly	in	front	of	her	.
一	手臂	蛇形	她	腰部	,	这	其他	拱形	顺利	在	正面	的	她	.

一只手臂环绕着她的腰，另一只手臂在她身前流畅地弯曲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] , [hɜːr; hər] [fʊt] ['kɪkɪŋ] [aʊt] ['fɔːrsfəli] .

But	she	was	struggling	,	her	foot	kicking	out	forcefully	.
但	她	曾是	挣扎	,	她	脚	踢	出去	强硬地	.

但她却在挣扎，用力地踢出一脚。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [kɪs] , ['beɪbi] !

"	Just	a	kiss	,	baby	!
"	只是	一个	吻	,	婴儿	!

"宝贝，就亲一下！"

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps]
" He leaned over her , laughing , and replaced the hand over her lips
" 他 倾斜 超过 她 , 笑 , 和 替换 这 手 超过 她 嘴唇
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌŋgri] [maʊθ] .
with his own hungry mouth .
和 他的 自己的 饥饿的 嘴 .

他笑着俯身靠近她，用自己饥渴的嘴唇代替了捂住她嘴唇的手。

[ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz]['sævɪdʒ] ; [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr]['sekʃuəl] ['æpɪtaɪt] .
The kiss was savage ; beyond the force of love or sexual appetite .
这 吻 曾是 野蛮的 ; 超过 这 力量 的 爱 或者 性 食欲 .

那个吻狂野无比，超越了爱情或性欲的范畴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] , [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['ɑːnslɔːt] , [ə; eɪ][blɪts][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] .
It was a blow , a crushing onslaught , a blitz of the emotions .
它 曾是 一个 吹 , 一个 压碎 猛攻 , 一个 闪电战 的 这 情绪 .

这是一次沉重的打击，一次毁灭性的冲击，一次情感的风暴。

" [juː; jʊ] — ['ænɪm(ə)l] !
" You — animal !
" 你 — 动物 !

你——畜生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['lɪs(ə)n] — "
" Listen — "
" 听 — "

"听-"

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

"帮助！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [noʊ] — [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] — "
" No — you don't understand — "
" 不 — 你 不 理解 — "

"不——你不明白——"

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , ['fræntɪk][æt; ət][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He turned around , frantic at the sounds that were gathering behind him .
他 转向 大约 , 疯狂的 在 这 声音 那 是 采集 在后面 他 .

他猛地转身，惊慌地听着身后越来越近的声音。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

He	**saw**	**the**	**figures**	**coming**	**towards**	**them**	**.**
他	锯	这	数据	未来	向	他们	.

他看到那些人影朝他们走来。

[wen] [ðə; ði][hændz][kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [lɪmp][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

When	**the**	**hands**	**closed**	**around**	**him**	**,**	**he**	**went**	**limp**	**and**	**silent**	**,**
什么时候	这	双手	关闭	大约	他	,	他	去	跛行	和	沉默的	,

当那双手合拢在他身上时，他便瘫软下来，一言不发。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ə'weɪ] .

and	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**led**	**away**	**.**
和	允许	他自己	到	是	引领	离开	.

于是他任由自己被带走了。

[ðə; ði][traɪ'bjuːnl] [tʊk] ['ækʃ(ə)n] ['kwɪkli] .

The	**tribunal**	**took**	**action**	**quickly**	**.**
这	法庭	采取	行动	迅速地	.

仲裁庭迅速采取了行动。

[ðə; ði] [gɑːrdz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz][fɜːrm] [ə'genst] [ðer; ðər] [tʃests] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

The	**guards**	**,**	**with**	**their**	**rifles**	**firm**	**against**	**their**	**chests**	**,**	**looked**	**at**	**him**
这	守卫	,	和	他们的	步枪	公司	反对	他们的	箱子	,	看起来	在	他

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [heɪt] [nɔːr][ˌænɪ'mɑːsəti] .

with	**neither**	**hate**	**nor**	**animosity**	**.**
和	两者都不	恨	也不	敌意	.

卫兵们步枪紧贴胸前，看着他，眼神中既没有仇恨也没有敌意。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] [les] [dɪs'pæʃənət] .

The	**judges**	**were**	**less**	**dispassionate**	**.**
这	法官	是	较少的	冷静	.

法官们则没那么冷静客观。

" [luː'tenənt] [boʊlgɝ] ?

"	**Lieutenant**	**Bolgar**	**?**
"	中尉	博尔加	?

"博尔加中尉？"

" [hiː; hi][stɛərd]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

"	**He**	**stared**	**over**	**their**	**heads**	**.**
"	他	凝视	超过	他们的	头部	.

他越过他们的头顶凝视着。

" ['dʒænɪs]['deimən] ?

"	**Janice**	**Damon**	**?**
"	珍妮丝	达蒙	?

"珍妮丝·达蒙？"

" [ðə; ði][gɜːrl] [stept] ['fɔːrwərd] , [stɪl] ['sɔbiŋ] .

"	**The**	**girl**	**stepped**	**forward**	**,**	**still**	**sobbing**	**.**
"	这	女孩	步	向前	,	仍然	啜泣	.

女孩向前走了一步，仍在抽泣。

" [jes] — " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Yes**	**—**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	—	"	她	说	.

"是的——"她说。

" ['hiːz] [ðə; ði][wʌn] .

"	**He's**	**the**	**one**	**.**
"	他是	这	一	.

就是他。

['hiːz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
He's been watching me .
他是 到过 观看 我 .

他一直在观察我。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] .
I've seen him hanging around the quarters .
我已经 已见 他 绞刑 大约 这 四分之一 .

我见过他在这片区域附近闲逛。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['juːnɪfɔːrm] [lʊkt] ['sɑːləm] .
" The woman in the silken uniform looked solemn .
" 这 女士 在 这 丝 制服 看起来 庄严 .

身穿丝绸制服的女子神情肃穆。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [luː'tenənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] .
" You were given many privileges , Lieutenant , " she said crisply .
" 你 是 给定 许多 特权 , 中尉 , " 她 说 清脆地 .

“你享有很多特权，中尉，”她干脆利落地说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [men] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] — " [mʌst; məst]
" But it would seem that men — " she said the word with loathing — " must
" 但 它 会 似乎 那 男人 — " 她 说 这 单词 和 厌恶 — " 必须
['ɔːlweɪz] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
always take advantage of their privileges .
总是 拿 优势 的 他们的 特权 .

“但是，男人——”她厌恶地说出这个词，“似乎总是要利用他们的特权。”

[duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
Do you have anything to say ?
做 你 有 任何事物 到 说 ?

你有什么要说的吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [its] [griːd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
" It's greed , you know , " the woman said confidentially .
" 它是 贪婪 , 你 知道 , " 这 女士 说 保密 .

“你知道，这是贪婪作祟，”那女人低声说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ə'griːmənt] .
The other women of the tribunal nodded in agreement .
这 其他 女性 的 这 法庭 点头 在 协议 .

法庭上的其他女性都点头表示同意。

" [griːdz] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] .
" Greed's the downfall of all men .
" 贪婪的 这 倒台 的 全部 男人 .

贪婪是所有人的致命弱点。

[haʊ] ['meni] ['wɔrz] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [luːz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ?
How many wars do you have to lose before you realize that ?
如何 许多 战争 做 你 有 到 失去 前 你 意识到 那 ?

你到底要输掉多少场战争才能明白这个道理?

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He said nothing .
" 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [kæmp] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['kerləsli] .
" Send him to the breeding camp , " the woman said carelessly .
" 发送 他 到 这 选育 营 , " 这 女士 说 粗心大意 .

“把他送到繁殖营去，”女人漫不经心地说。

" ['hiːl] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kɪs] .
" He'll pay for his kiss .
" 地狱 支付 为了 他的 吻 .

他会为他的吻付出代价。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" She looked at the girl sympathetically .
" 她 看起来 在 这 女孩 同情地 .

她同情地看着那个女孩。

" [jʊr; jər] - [smʌdʒd] , ['dɪri] .
" Your lipstick's smudged , dearie .
" 你的 - 模糊的 , 亲爱的 .

“亲爱的，你的口红蹭花了。”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神